

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:60

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Piotr człowieku nie wiem co mówisz i od razu jeszcze gdy mówi on zapiął kogut                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Piotr zaś powiedział: Człowieku, nie wiem, o czym mówisz. I natychmiast, gdy on jeszcze mówił, zapiął kogut.                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Powiedział zaś Piotr: Człowieku, nie wiem, co mówisz. I natychmiast, jeszcze (gdy mówił) on, (zapiął) kogut.                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Powiedział zaś Piotr człowieku nie wiem co mówisz i od razu jeszcze gdy mówi on zapiął kogut                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Człowieku — powiedział Piotr — nie wiem, o czym mówisz. W tej samej chwili, gdy jeszcze to mówił, rozległo się pianie koguta. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Piotr zaś powiedział: Człowieku, nie wiem, o czym mówisz. I natychmiast, gdy on jeszcze mówił, zapiął kogut.                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A Piotr rzekł: Człowiecze! nie wiem, co mówisz; a zatem zaraz, gdy on jeszcze mówił, kur zapiął.                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A Piotr powiedział: Człowiecze, nie wiem, co mówisz. A natychmiast, gdy on jeszcze mówił, zapiął kur.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Piotr zaś rzekł: Człowieku, nie wiem, co mówisz. I natychmiast, gdy on jeszcze mówił, zapiął kogut.                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Piotr zaś odrzekł: Człowieku, nie wiem, co mówisz. I w tej chwili, gdy on jeszcze mówił, zapiął kur.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Ale Piotr odpowiedział: Człowieku, nie wiem, o czym mówisz! A kiedy on jeszcze to mówił, kogut zapiął.                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Piotr odpowiedział: „Człowieku, nie wiem, o czym mówisz”. I w tej chwili, gdy on jeszcze mówił, kogut zapiął.                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Piotr odpowiedział: „Człowieku, nie wiem, o czym mówisz”. I zaraz, gdy on jeszcze mówił, zapiął kogut.                        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | A Piotr znowu: - Człowieku, nie wiem, co mówisz!                                                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A Piotr na to: - Człowieku, nie wiem, co mówisz. I zaraz, kiedy jeszcze mówił, zapiął kogut.                                  |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Промовив Петро: Чоловіче, не знаю, про що ти говориш. І тут же, як він говорив, заспівав півень.                              |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Rzekł zaś Petros: Człowieku, nie znam które powiadasz. I z pominięciem zwykle potrzebnych okoliczności, jeszcze wobec gadającego jego, przygłosił kogut. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Zaś Piotr powiedział: Człowieku, nie wiem co mówisz. I zaraz, kiedy on jeszcze mówił, zapiał kogut.                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Kefa powiedział: "Człowieku, nie wiem, o czym ty mówisz!" I w tej samej chwili, kiedy jeszcze mówił, zapiał kogut.                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Ale Piotr rzekł: "Człowiecze, nie wiem, co mówisz". I natychmiast, gdy on jeszcze mówił, zapiał kogut.                                                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | —Człowieku! Nie wiem, o czym mówisz!— zaprzeczył Piotr. W tej samej chwili, gdy jeszcze to mówił, zapiał kogut.                                          |